

RU

Структурно-композиционные особенности параллельных фрагментов стихотворений Ду Фу «Ночь в покоях» и «Услышал о том, что императорские войска вернули территории, расположенные севернее и южнее реки Хуанхэ»

Скворцов А. В., Штенникова Д. В.

Аннотация. Настоящая работа посвящена изучению параллелизма таких стихотворений Ду Фу, как «Ночь в покоях» и «Услышал о том, что императорские войска вернули территории, расположенные севернее и южнее реки Хуанхэ». Цель исследования – выявление характерных структурно-композиционных особенностей параллельных фрагментов этих произведений. Научная новизна выполненного исследования заключается в том, что впервые определено процентное соотношение параллельных в вертикальном и горизонтальном направлениях фрагментов этих произведений. Полученные результаты показали, что оба стихотворения содержат параллельные фрагменты, обладающие вертикальной и горизонтальной симметрией. При этом вертикальная симметрия доминирует. Для первого из указанных выше стихотворений параллельные фрагменты, обладающие горизонтальной симметрией, составляют 42,9%, а обладающие вертикальной симметрией – 78,6%. Для второго произведения эти же величины равны 35,7% и 75% соответственно. Композиционные особенности параллельных фрагментов стихотворения «Ночь в покоях» заключаются в использовании анафоры и эпифоры. Во втором стихотворении строки связаны между собой попарно с помощью вертикальной симметрии.

EN

Structural and compositional features of parallel fragments in Du Fu's poems "Night in the Chambers" and "I Heard That the Imperial Troops Had Returned the Territories Located North and South of the Yellow River"

Skvortsov A. V., Shtennikova D. V.

Abstract. The paper studies parallelism in Du Fu's poems "Night in the Chambers" and "I Heard That the Imperial Troops Had Returned the Territories Located North and South of the Yellow River". The aim of the research is to identify the structural and compositional features characteristic of parallel fragments in these works. The research is novel in that it is the first to determine the ratio of fragments parallel in the vertical and horizontal directions in the works. The research findings showed that both poems contain parallel fragments with vertical and horizontal symmetry. At the same time, vertical symmetry prevails. As for the first of the aforementioned poems, parallel fragments with horizontal symmetry make up 42.9%, while those with vertical symmetry make up 78.6%. In the second work, the same values amount to 35.7% and 75%, respectively. The compositional features of parallel fragments in the poem "Night in the Chambers" consist in the use of anaphora and epiphora. In the second poem, the lines are connected in pairs through vertical symmetry.

Введение

Изучение творчества Ду Фу актуально для историков, выполняющих исследования, касающиеся восстания Ань Лушаня (755-763 гг.). Дошедшие до нас стихотворения Ду Фу являются достоверными источниками, позволяющими лучше понять события того времени. Дело в том, что Ду Фу был очевидцем тех событий. Многие же дошедшие до нас письменные источники (например, «Синь тан шу» (新唐書, работа дописана в 1060 году) или «Цзы чжи тун цзянь» (资治通鉴, вышла в 1065 году)) созданы в более позднее время. Кроме того, анализ стихотворений Ду Фу актуален и для лингвистов-синологов, изучающих такое произведение на позднем вэньяне,

как «Ляо чжай чжи и» (聊齋誌異). На русский язык оно имеет несколько переводов, в частности «Рассказы Ляо Чжяя о чудесах» или «Странные истории из Кабинета Неудачника». Это произведение писалось Пу Сунлином (1640-1715) с 1662 по 1679 год. Сборник новелл Пу Сунлина написан поэтическим языком, который будет лучше понят специалистами, имеющими опыт разбора стихотворений Ду Фу по непосредственным составляющим.

Разбор всех строк танских стихотворений по непосредственным составляющим позволяет понять их синтаксическую структуру и выявить параллельные фрагменты, после чего описать их структурно-композиционные особенности. Такой подход к изучению танских стихотворений является одним из ключей к более точному пониманию их смысла и, следовательно, более корректному переводу на русский язык. Актуальность выбранной темы связана, в частности, с тем, что до нас дошло более пятидесяти пяти тысяч танских стихотворений, многие из которых до сих пор не переведены не только на русский, но и на современный китайский язык.

В качестве объекта настоящего исследования выступают такие стихотворения Ду Фу, как «Ночь в покоях» и «Услышал о том, что императорские войска вернули территории, расположенные севернее и южнее реки Хуанхэ». В качестве предмета исследования выступают структура и композиционные особенности параллельных фрагментов этих стихотворений.

Для достижения указанной выше цели настоящего исследования решались следующие задачи: 1) познакомиться с переводами рассматриваемых стихотворений Ду Фу на современный китайский язык и комментариями к ним; 2) проанализировать эти произведения по непосредственным составляющим; 3) выполнить классификацию параллельных фрагментов по направлению; 4) сравнить характерные особенности параллельных фрагментов.

В ходе выполнения настоящего исследования использовались следующие методы: 1) анализ по непосредственным составляющим для выяснения синтаксической структуры всех строк рассматриваемых стихотворений (Скворцов, Кондратова, 2021); 2) метод перевода, который используется для определения типов словосочетаний на классическом китайском языке; 3) сопоставительный метод, применявшийся для нахождения параллельных фрагментов и выяснения их характерных особенностей.

Что касается практической значимости выполненного исследования, то его результаты могут быть использованы в процессе чтения лекций и проведения практических занятий по дисциплинам «История китайского языка» и «Основы классического китайского языка взньянь».

Теоретическая база настоящего исследования представлена следующими работами (Ду Фу, 2012, с. 201-216; Кобзев, 2017; Эйдлин, 1946; 莫礪鋒, 童強, 2018; 杜甫詩選, 2020; 楊劍橋, 2010; 張國舉, 2009; 張玉金, 2010).

Работа А. И. Кобзева (2017) посвящена исследованию истории перевода стихов Ду Фу и Бо Цзюйи на русский язык. С нашей точки зрения, без знакомства с нею невозможно выполнять исследования, связанные с переводом стихотворений Ду Фу на русский язык. Труд Чжан Гоцзюя (張國舉, 2009, с. 310, 311, 328-329) содержит перевод рассматриваемых стихотворений Ду Фу на современный китайский язык и подробный комментарий к ним. Авторы также использовали работы (莫礪鋒, 童強, 2018, с. 217, 218, 316, 317) и (杜甫詩選, 2020, с. 229, 230, 333, 334), содержащие комментарий к изучаемым стихотворениям. С помощью публикации Чжан Юйцзиня (張玉金, 2010, с. 196-211) можно познакомиться с классификацией словосочетаний древнекитайского языка, а также разбором неосложненных предложений от большого к малому. (Под неосложненными следует понимать предложения, имеющие прямой порядок слов и не содержащие локальных предикативных словосочетаний, параллельных словосочетаний, синтаксических разрывов и вставных конструкций.) В монографии (Скворцов, Кондратова, 2021, с. 58-64) содержится краткая классификация словосочетаний взньяня на материале танских стихотворений. В книге Ян Цзяньцяо (楊劍橋, 2010) можно найти примеры разбора предложений по непосредственным составляющим от малого к большому, от отдельных лексем к группам подлежащего и сказуемого. При этом авторы настоящей работы используют тот же вариант синтаксического анализа, что и Ян Цзяньцяо. От работы (Скворцов, Кондратова, 2022) настоящее исследование отличается, во-первых, материалом, а во-вторых, тем, что в нем акцент делается на сопоставлении структурно-композиционных особенностей двух различных стихотворений Ду Фу. В исследовании Л. З. Эйдлина (1946) излагается классификация параллельных фрагментов не по их структуре, а по семантике.

Перечислим материалы настоящего исследования:

Ду Фу. Лирика / пер. с кит. А. Гитовича. Л.: Худлит, 1967.

古代汉语字典 / 《古代汉语字典》编委会. 北京: 商务印书馆国际有限公司, 2006 (Словарь иероглифов древнекитайского языка / редколлегия «Словаря иероглифов древнекитайского языка». Пекин: Шаньу иньшугуань гоцзи юсянь гунсы, 2006).

Обсуждение и результаты

Авторы значительного числа работ приводят свой перевод стихотворений Ду Фу на русский или современный китайский язык и комментарий к ним. В качестве примера можно, в частности, указать следующие работы (Ду Фу, 1967; Ду Фу, 2012; 張國舉, 2009; 莫礪鋒, 童強, 2018). Отличительная особенность настоящего исследования заключается в том, что в основе предлагаемых прозаических переводов лежит анализ всех строк по непосредственным составляющим. Авторы настоящего исследования не только предлагают перевод, но и объясняют, почему он является таковым.

Что касается работ, изучающих структурные особенности параллельных фрагментов танских стихотворений, то наиболее глубоко эта тема рассматривается, в частности, в публикациях (Скворцов, Кондратова, 2021; 2022). Основное отличие настоящего исследования будет состоять в использовании сопоставительного метода. В рамках данного исследования будут разобраны по непосредственным составляющим, переведены и проклассифицированы по направлению и структуре параллельные фрагменты не одного, а двух стихотворений Ду Фу. После этого появится возможность сопоставить структурно-композиционные особенности параллельных фрагментов этих произведений. Использование сопоставительного метода позволит посмотреть на каждое из изучаемых стихотворений сквозь призму другого произведения.

Выполним анализ параллельных фрагментов в стихотворении Ду Фу «Ночь в покоях». Для этого прежде всего приведем текст стихотворения-первоисточника.

《閨夜》杜甫
 歲暮陰陽催短景，天涯霜雪霽寒宵。
 五更鼓角聲悲壯，三峽星河影動搖。
 野哭幾家聞戰伐，夷歌數處起漁樵。
 臥龍躍馬終黃土，人事音書漫寂寥。

На Рисунке 1 покажем разбор строк 1-4 рассматриваемого стихотворения по непосредственным составляющим от малого к большому.

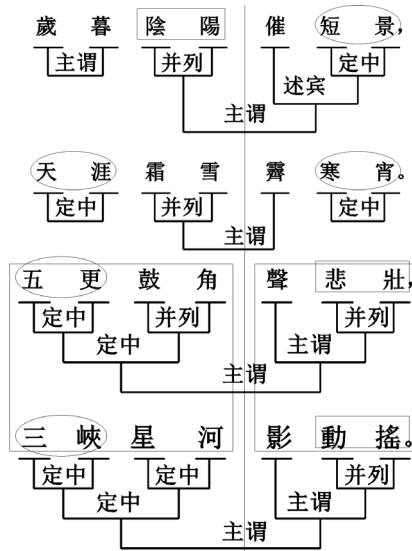


Рисунок 1. Синтаксический анализ строк 1-4 стихотворения Ду Фу «Ночь в покоях» по непосредственным составляющим

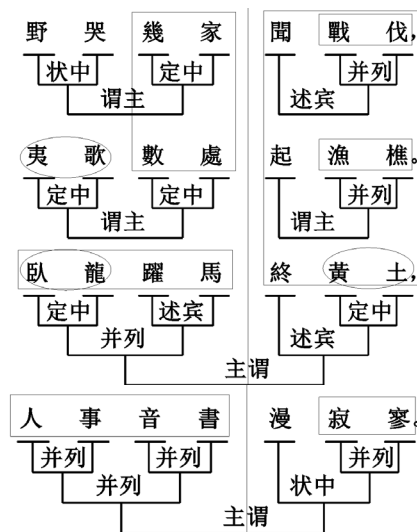


Рисунок 2. Синтаксический анализ строк 5-8 стихотворения Ду Фу «Ночь в покоях» по непосредственным составляющим

Опираясь на Рисунки 1 и 2, выполним прозаический перевод этого стихотворения на русский язык и представим его в Таблице 1.

Таблица 1. Прозаический перевод стихотворения Ду Фу «Ночь в покое» на русский язык

№	Текст первоисточника	Прозаический перевод на русский язык
1	歲暮陰陽催短景，	Год кончается – Инь и Ян ускоряют течение дня,
2	天涯霜雪霽寒宵。	Край света. Иней и снег сверкают. Холодная ночь.
3	五更鼓角聲悲壯，	Во время пятой стражи барабаны и рожки издают торжественно-печальные звуки,
4	三峽星河影動搖。	В водах трех ущелий [Санься] колеблются отражения звезд Млечного пути.
5	野哭幾家聞戰伐，	Повсюду [в полях] плачут [члены] многочисленных семей: [они] услышали о военных действиях,
6	夷歌數處起漁樵。	Песни инородцев [раздаются] в нескольких местах: [то] встали рыбаки и дровосеки.
7	臥龍躍馬終黃土，	Чжугэ Лян и Гунсунь Шу окончили [свой век] в желтой земле,
8	人事音書漫寂寥。	Письма и известия о людях и делах [не доходят]: [стоит] полная тишина.

При переводе этого стихотворения на русский язык значительные трудности у авторов настоящего исследования вызвал фрагмент 漫/寂寥. В словаре (古代汉语字典, 2006, с. 514) указаны следующие значения лексемы 漫: 1) *任意 произвольный, непосредственный*; 2) *隨便 как угодно, кое-как*; 3) *胡乱 кое-как, как попало, небрежно*. Однако ни одно из этих значений не соотносится с фрагментом 寂寥. Он переводится как «безмолвный, тихий». Лексема 寥 также имеет значение «безлюдный». Поэтому 寂寥 можно переводить следующим образом: а) тихий; б) тихий и безлюдный.

Прилагательное «тихий» или существительное «тишина» не сочетаются с наречиями «как угодно, произвольно, кое-как». Очевидно, что 漫 выполняет функцию наречия. 漫/寂寥 можно перевести на русский язык словосочетаниями «очень тихо» или «полная тишина».

Словосочетание 臥龍 (спящий дракон, свернувшийся дракон) указывает на Чжугэ Ляна (181-234), китайского полководца и государственного деятеля эпохи Троецарствия (220-280). Чжугэ Лян является олицетворением мудрости, прозорливости и удачи.

Словосочетание 躍/馬 дословно переводится как «вскочить на коня». Это титул Гунсунь Шу (公孫述). В 25 году он провозгласил себя императором в Шу (царстве в районе современного Чэнду), однако вскоре был казнен. Его род был полностью уничтожен. В связи с этим Гунсунь Шу является символом глупости.

Рассматриваемое стихотворение написано в 766 году в западных покоех в Куйчжоу на фоне нападения тибетских племен (туфаней) на земли Шу (современная провинция Сычуань). Кроме того, близкие друзья Ду Фу, такие как Чжэн Цянь, Су Юаньмин, Ли Бо и Янь У, ушли из жизни. Все это является причиной глубокой скорби лирического героя в рассматриваемом произведении.

Параллельные фрагменты, характеризующиеся горизонтальной симметрией, представим в Таблице 2.

Таблица 2. Параллельные фрагменты стихотворения Ду Фу «Ночь в покое», обладающие горизонтальной симметрией

№	Параллельные фрагменты		Тип словосочетаний
1	臥龍 Лежащий [на земле] дракон (в значении «Чжугэ Лян»)	躍馬 Вскочить на лошадь (в значении «Гунсунь Шу»)	Левый фрагмент выражен определительным словосочетанием, а правый – глагольно-объектным, поэтому с синтаксической точки зрения, строго говоря, параллелизм отсутствует. Однако с семантической точки зрения и левое, и правое словосочетания указывают на двух человек противоположных умственных способностей, на Чжугэ Ляна и Гунсунь Шу. Поэтому эти фрагменты следует признать параллельными
2	人事 Люди и дела	音書 Письма и известия	Параллельные словосочетания
3	陰 Инь	陽 Ян	Параллельное словосочетание, которое допустимо трактовать как лексему, состоящую из двух корней-антонимов
4	霜 Иней	雪 Снег	Параллельное словосочетание, которое допустимо трактовать как лексему, состоящую из двух корней, имеющих близкое значение
5	鼓 Барабаны	角 Рожки	
6	悲 Печальный	壯 Торжественный	Параллельное словосочетание, образованное двумя прилагательными
7	動 Двигаться	搖 Колебаться	Параллельное словосочетание, образованное двумя глаголами
8	戰 Военные действия	伐 Военный поход	Параллельное словосочетание, образованное двумя существительными, имеющими близкое значение
9	漁 Рыбаки	樵 Дровосеки	
10	寂 Тихий	寥 Тихий, безлюдный	Параллельное словосочетание, образованное двумя прилагательными, имеющими близкое значение

Фрагменты 3-10 Таблицы 2 можно трактовать двумя способами: 1) как параллельные словосочетания; 2) как лексемы, состоящие из двух корней, имеющих близкие значения или являющихся антонимами. Словосочетание 漁/樵 переводится на русский язык как «рыбаки и дровосеки». Для русистов это сочинительное (или, что то же

самое, параллельное) словосочетание. Однако 漁 и 樵 «стягиваются» в единое целое гораздо сильнее, чем, например, такие фрагменты, как 臥龍 и 躍馬. При прочтении стихотворения 漁/樵 воспринимается как лексема.

Все фрагменты рассматриваемого стихотворения, обладающие горизонтальной симметрией, имеют локальный характер, так как их ось симметрии не совпадает с цезурой, но расположена по одну сторону от нее.

Выделим цветом все параллельные фрагменты, обладающие горизонтальной симметрией.

歲暮陰陽催短景，
天涯霜雪霽寒宵。
五更鼓角聲悲壯，
三峽星河影動搖。
野哭幾家聞戰伐，
夷歌數處起漁樵。
臥龍躍馬終黃土，
人事音書漫寂寥。

Параллельные фрагменты, обладающие горизонтальной симметрией, составляют 42,9% от общего количества иероглифов в этом стихотворении.

Параллельные фрагменты, характеризующиеся вертикальной симметрией, представим в Таблице 3.

Таблица 3. Параллельные фрагменты стихотворения Ду Фу «Ночь в покоях», обладающие вертикальной симметрией

№	Параллельные фрагменты		Тип словосочетаний
1	五更/鼓角 Барабаны и рожки, [звучащие] во время пятой стражи	三峽/星河 Звезды Млечного пути, [отражающиеся] в [водах] трех ущелий	Определительные
2	聲/悲壯 Звуки торжественно- печальны	影/動搖 Отражения колеблются	Предикативные
3	聞/戰伐 Услышали о военных действиях	起/漁樵 Встали рыбаки и дровосеки	Левое словосочетание является глагольно-объектным, а правое имеет структуру «С + П». Эти фрагменты параллельны в том смысле, что в них на первом месте стоит глагол, а на втором – параллельное словосочетание, выраженное двумя существительными, имеющими близкие значения или относящимися к одному и тому же классу
4	終/黃土 Окончили [свой век] в желтой земле	聞/戰伐 Услышать о войнах и военных походах	Глагольно-объектные; параллелизм соблюдается не полностью, так как 戰伐 – это параллельное словосочетание, а 黃土 – определительное
5	臥龍/躍馬 Спящий дракон и вскочивший на лошадь	人事/音書 События и люди, письма и устные сообщения	Параллельные словосочетания. Параллелизм соблюдается не полностью, так как 人事 – параллельное словосочетание, а 臥龍 – определительное; 音書 – параллельное словосочетание, а 躍馬 – глагольно-объектное
6	幾/家 Несколько семей	數/處 Несколько мест	Определительные
7	短/景 Короткие тени (в значении «короткий день»)	寒/宵 Холодная ночь	
8	天/涯 Край света	夷/歌 Песни инородцев	

Выделим цветом параллельные фрагменты рассматриваемого стихотворения, обладающие вертикальной симметрией.

歲暮陰陽催短景，
天涯霜雪霽寒宵。
五更鼓角聲悲壯，
三峽星河影動搖。
野哭幾家聞戰伐，
夷歌數處起漁樵。
臥龍躍馬終黃土，
人事音書漫寂寥。

Параллельные фрагменты, обладающие вертикальной симметрией, составляют 78,6% от пятидесяти шести иероглифов.

Очевидно, что в рассматриваемом произведении в количественном отношении доминирует вертикальная симметрия. В четырех строках (строки 3, 4, 6 и 7) вертикальный параллелизм имеет глобальный характер распределения.

Выделим цветом параллельные фрагменты, обладающие и вертикальной, и горизонтальной симметрией.

歲暮陰陽催短景，
天涯霜雪霽寒宵。
五更鼓角聲悲壯，
三峽星河影動搖。
野哭幾家聞戰伐，
夷歌數處起漁樵。
臥龍躍馬終黃土，
人事音書漫寂寥。

Остались не выделенными лексемы 漫 и 霽. Над лексемой 漫 расположена лексема 終. Ее можно трактовать следующим образом: 1) глагол «закончить»; «скончаться»; 2) наречие «в конце концов»; «в итоге», «в конечном счете». Значению (2) соответствует синоним 终于 в современном китайском языке. В этом случае фрагмент 終黃土 следует переписать в следующем виде: 終成黃土. Можно считать, что Ду Фу заменяет глагол 成 наречием 終 (韓成武, 王明好, 張嵐, 2009, с. 143). Лексема 漫 также выполняет функцию наречия. Поэтому в строках 7 и 8 одно наречие находится под другим. Из этих соображений можно закрасить и лексему 漫.

Под глаголом 霽 (строка 2) расположены глаголы 聞 и 起 (строки 5 и 6). В связи с этим глагол 霽 также можно закрасить как параллельный фрагмент.

Словосочетание 野哭 (плакать в поле) является обстоятельственным. Оно очень близко по своей природе определительным словосочетаниям. Но мы не будем включать этот фрагмент в число параллельных.

Окончательно делаем вывод о том, что в рассматриваемом стихотворении только четыре иероглифа (歲暮 и 野哭) не относятся к параллельным фрагментам. Обладающие вертикальной и горизонтальной симметрией параллельные фрагменты составляют 92,8% от пятидесяти шести иероглифов.

Выполним анализ параллельных фрагментов в стихотворении Ду Фу «Услышал о том, что императорские войска вернули территории, расположенные севернее и южнее реки Хуанхэ». Прежде всего приведем текст этого стихотворения.

杜甫《聞官軍收河南河北》
劍外忽傳收薊北，初聞涕淚滿衣裳。
卻看妻子愁何在，漫捲詩書喜欲狂。
白日放歌須縱酒，青春作伴好還鄉。
即從巴峽穿巫峽，便下襄陽向洛陽。

На Рисунках 3 и 4 покажем разбор всех строк этого стихотворения по непосредственным составляющим.

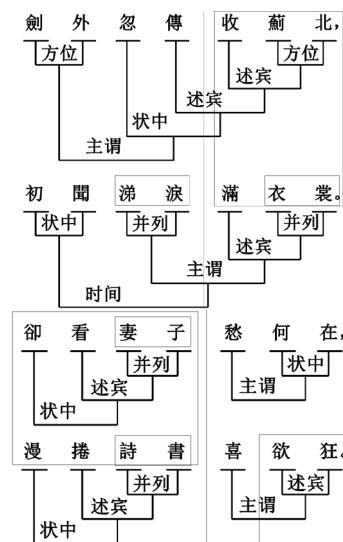


Рисунок 3. Синтаксический анализ строк 1-4 стихотворения Ду Фу «Услышал о том, что императорские войска вернули территории, расположенные севернее и южнее реки Хуанхэ» по непосредственным составляющим

При выполнении разбора, показанного на Рисунке 3, значительные трудности у авторов настоящего исследования вызвало определение типа словосочетания 喜/欲狂 (обрадовался так, что был готов сойти с ума). С семантической точки зрения этот фрагмент можно трактовать как «глагол + дополнительный элемент». В книге Чжан Биня (張斌, 2010, с. 307-314) такие словосочетания трактуются как 述补短语. В работе Т. В. Ивченко (2021, с. 23, 477-568) достаточно подробно описаны различные типы дополнительного элемента. Фрагмент 喜/欲狂 весьма близок словосочетанию 高兴得跳起来了 (обрадовался так, что начал прыгать) на современном китайском языке. Однако фрагмент 喜/欲狂 можно рассматривать и как предикативное словосочетание «радость была такой, что был готов сойти с ума». В этом случае 喜 следует трактовать как существительное.

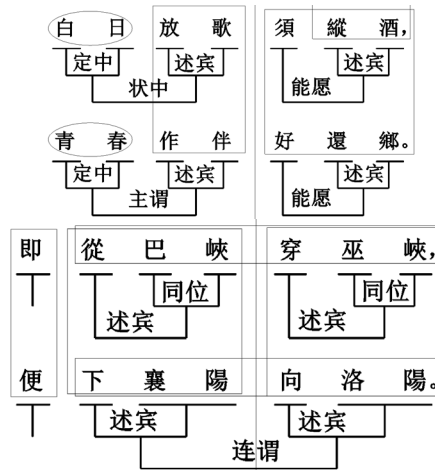


Рисунок 4. Синтаксический анализ строк 5-8 стихотворения Ду Фу «Услышал о том, что императорские войска вернули территории, расположенные севернее и южнее реки Хуанхэ» по непосредственным составляющим

В Таблице 4 приведем перевод этого стихотворения на русский язык, полученный с опорой на Рисунки 3 и 4.

Таблица 4. Прозаический перевод на русский язык стихотворения Ду Фу «Услышал о том, что императорские войска вернули территории, расположенные севернее и южнее реки Хуанхэ»

№	Текст первоисточника	Прозаический перевод на русский язык
1	劍外忽傳收薊北,	С заставы Цзяньмэньгуань вдруг передали о взятии [императорскими войсками] северных территорий Ци,
2	初聞涕淚滿衣裳。	В первый момент после того, как услышал [об этом], слезами промочил одежду.
3	卻看妻子愁何在,	Затем посмотрел на жену и детей. Куда делась [их] грусть?
4	漫捲詩書喜欲狂。	Небрежно свернул свои книги и стихи. Обрадовался так, что был готов сойти с ума.
5	白日放歌須縱酒,	Днем пел во весь голос и пил допьяна,
6	青春作伴好還鄉。	В сопровождении весны можем вернуться в родные места.
7	即從巴峽穿巫峽,	Сей же час из Бася попадем в Уся,
8	便下襄陽向洛陽。	После чего спустимся в Сяньян и направимся в Лоян.

Под 劍 следует понимать 劍門關, то есть Цзяньмэньгуань, древнюю заставу в уезде Цзяньгэ (劍閣) городско-го округа Гуанъюань (廣元) провинции Сычуань.

Под 薊 – северную часть современной провинции Хэбэй. Эта территория была базой мятежников, которых возглавил Ань Лушань.

Под 巴峽 – бассейн верхнего течения реки Цзялинцзян (嘉陵江).

Под 巫峽 – местность, находящаяся к востоку от уезда Ушань (巫山縣) провинции Сычуань.

Под Сяньяном (襄陽) – современный город Сяньфань (襄樊市) в провинции Хубэй.

В рассматриваемом стихотворении лирический герой выражает свою бурную радость в связи с разгромом восстания Ань Лушаня.

Параллельные фрагменты, обладающие горизонтальной симметрией, представим в Таблице 5.

Таблица 5. Обладающие горизонтальной симметрией параллельные фрагменты стихотворения Ду Фу «Услышал о том, что императорские войска вернули территории, расположенные севернее и южнее реки Хуанхэ»

№	Параллельные фрагменты		Тип словосочетаний	Классификация симметрии по отношению к цезуре
1	下/襄陽 Спуститься в Сяньян	向/洛陽 Направиться в Лоян	Глагольно-объектные	Глобальная
2	從/巴峽 Отправиться из Бася	穿/巫峽 Пересечь Уся	Глагольно-объектные. Предлог используется в значении глагола «отправиться из»	Глобальная
3	涕 Слезы	淚 Слезы	Параллельные словосочетания	Локальная
4	衣 Одежда	裳 Одежда		
5	妻 Жена	子 Сын, дети		
6	詩 Стихи	書 Книги		

Выделим цветом параллельные фрагменты, обладающие горизонтальной симметрией.

劍外忽傳收薊北，
初聞涕淚滿衣裳。
卻看妻子愁何在，
漫捲詩書喜欲狂。
白日放歌須縱酒，
青春作伴好還鄉。
即從巴峽穿巫峽，
便下襄陽向洛陽。

Обратим внимание на то, что в строках 7 и 8 горизонтальная симметрия является глобальной, так как ось симметрии параллельных фрагментов совпадает с цезурой.

Обладающие горизонтальной симметрией параллельные фрагменты этого стихотворения составляют 35,7% от пятидесяти шести иероглифов.

Обладающие вертикальной симметрией фрагменты проиллюстрируем с помощью Таблицы 6.

Таблица 6. Характеризующиеся вертикальной симметрией параллельные фрагменты стихотворения Ду Фу «Услышал о том, что императорские войска вернули территории, расположенные севернее и южнее реки Хуанхэ»

№	Параллельные фрагменты		Тип словосочетаний
1	卻/看妻子 Снова посмотрел на жену и детей	漫/捲詩書 Небрежно свернул свои книги и стихи	Обстоятельственные. Имеют структуру «Об + С + Д»
2	收/薊北 Вернуть северные территории Цзи	滿/衣裳 Наполнить одежду	Глагольно-объектные. Параллелизм соблюдается не полностью, так как 薊北 – определительное словосочетание, а 衣裳 – параллельное
3	須/縱酒 Следует пить допьяна; следует предаваться пьянству	好/還鄉 Можем вернуться в родные места	Словосочетания типа «модальный глагол + глагольно-объектное словосочетание»
4	穿/巫峽 Пройти Уся	向/洛陽 Направиться в Лоян	Глагольно-объектные
5	放/歌 Петь [громко] песни	作/伴 Составить компанию	
6	白/日 Белый день, середь бела дня	青/春 Зеленая весна	Определительные
7	從/巴峽 Отправиться из Бася	下/襄陽 Спуститься в Сяньян	Глагольно-объектные

Выделим цветом параллельные фрагменты, обладающие вертикальной симметрией.

劍外忽傳收薊北，
初聞涕淚滿衣裳。
卻看妻子愁何在，
漫捲詩書喜欲狂。
白日放歌須縱酒，
青春作伴好還鄉。
即從巴峽穿巫峽，
便下襄陽向洛陽。

Элементарный подсчет показывает, что в рассматриваемом стихотворении обладающие вертикальной симметрией фрагменты составляют 75% от пятидесяти шести иероглифов.

Очевидно, что в этом произведении также доминирует вертикальная симметрия. Фрагментов, параллельных в вертикальном направлении, вдвое больше, чем в горизонтальном.

Выделим цветом параллельные в обоих направлениях фрагменты.

劍外忽傳收薊北，
初聞涕淚滿衣裳。
卻看妻子愁何在，
漫捲詩書喜欲狂。
白日放歌須縱酒，
青春作伴好還鄉。
即從巴峽穿巫峽，
便下襄陽向洛陽。

Мы выделили такие лексемы, как 便 и 即; 愁 и 喜. Лексемы 便 и 即 представляют собой синонимы, стоящие друг под другом. Эти лексемы можно считать «пустыми». Лексемы 愁 и 喜 закрашены как два антонима, стоящие друг под другом.

В рассматриваемом стихотворении параллельные в обоих направлениях фрагменты составляют 85,7% от пятидесяти шести иероглифов.

Теперь имеем возможность сопоставить структурно-композиционные особенности параллельных фрагментов анализируемых стихотворений. В Таблице 7 приведем процентное соотношение параллельных фрагментов в обоих изучаемых стихотворениях.

Таблица 7. Процентное соотношение параллельных фрагментов в обоих рассматриваемых стихотворениях

№	Изучаемые стихотворения Ду Фу	Процент параллельных фрагментов, обладающих горизонтальной симметрией от общего числа иероглифов	Процент параллельных фрагментов, обладающих вертикальной симметрией от общего числа иероглифов	Процент фрагментов, параллельных в обоих направлениях, от общего числа иероглифов
1	«Ночь в покоях»	42,9%	78,6%	92,8%
2	«Услышал о том, что императорские войска вернули территории, расположенные севернее и южнее реки Хуанхэ»	35,7%	75%	85,7%

На основании Таблицы 7 можно сделать вывод о том, что в стихотворении «Ночь в покоях» параллельных фрагментов на 7% больше, чем во втором рассматриваемом произведении. В обоих стихотворениях присутствуют параллельные фрагменты, обладающие как вертикальной, так и горизонтальной симметрией. При этом вертикальный параллелизм доминирует. В обоих стихотворениях горизонтальных фрагментов примерно вдвое меньше, чем вертикальных. Однако это вовсе не означает, что горизонтальной симметрией можно пренебречь.

Количественный состав параллельных словосочетаний в изучаемых стихотворениях рассмотрим в Таблицах 8 и 9.

Таблица 8. Количественный состав параллельных в горизонтальном направлении словосочетаний в изучаемых произведениях

№	Типы параллельных фрагментов	Число пар в стихотворении «Ночь в покоях»	Число пар в стихотворении «Услышал о том, что императорские войска вернули территории, расположенные севернее и южнее реки Хуанхэ»
1	Параллельные словосочетания, образованные односложными существительными	5	4
2	Параллельные словосочетания, образованные односложными прилагательными	2	–
3	Параллельные словосочетания, образованные односложными глаголами	1	–
4	Параллельные словосочетания, образованные двусложными существительными	1	–
5	Определительное и глагольно-объектное словосочетания образуют параллельное	1	–
6	Глагольно-объектные	–	2

Анализ Таблицы 8 показывает, что в стихотворении «Ночь в покоях» параллельные словосочетания, образованные односложными лексемами, гораздо более разнообразны по структуре, чем во втором стихотворении. Отличительной особенностью параллельных в горизонтальном направлении фрагментов стихотворения «Ночь в покоях» является наличие словосочетания 臥龍/躍馬, в котором параллельны друг другу сочетания разных типов: определительное и глагольно-объектное. Такие фрагменты весьма редко встречаются.

В стихотворении «Услышал о том, что императорские войска вернули территории, расположенные севернее и южнее реки Хуанхэ» четыре глагольно-объектных словосочетания образуют две пары параллельных в горизонтальном направлении фрагментов. Подобное явление отсутствует в стихотворении «Ночь в покоях».

Характерные особенности стихотворения «Услышал о том, что императорские войска вернули территории, расположенные севернее и южнее реки Хуанхэ» заключаются в наличии обстоятельственных словосочетаний, имеющих структуру «Об + С + Д», а также фрагментов, имеющих структуру «модальный глагол + С + Д».

Таблица 9. Количественный состав параллельных в вертикальном направлении словосочетаний в изучаемых произведениях

№	Типы параллельных фрагментов	Число пар в стихотворении «Ночь в покоех»	Число пар в стихотворении «Услышал о том, что императорские войска вернули территории, расположенные севернее и южнее реки Хуанхэ»
1	Двусложные определительные словосочетания	3	1
2	Глагольно-объектные словосочетания	1	4
3	Словосочетания, имеющие структуру «Об + С + Д»	–	1
4	Фрагменты, имеющие структуру «модальный глагол + глагольно-объектное словосочетание»	–	1
5	Четырехсложное определительное словосочетание	1	–
6	Предикативное трехсложное словосочетание	1	–
7	Глагольно-объектное словосочетание и структура «С + П» оказываются параллельными	1	–
8	Двусложные параллельные фрагменты с разными типами отношений (имеются в виду словосочетания 臥龍躍馬 и 人事音書)	1	–

Стихотворение «Ночь в покоех» отличается большим разнообразием двусложных определительных словосочетаний, а также наличием четырехсложных параллельных словосочетаний, двусложные фрагменты которых относятся к разным типам, трехсложных предикативных и четырехсложных определительных словосочетаний. Характерной особенностью этого стихотворения также является наличие структуры 聞戰伐||起漁樵, в которой соблюдается формальный параллелизм (глагол предшествует существительному), однако синтаксический параллелизм отсутствует, так как глагольно-объектное словосочетание и структуру типа «С + П» следует отнести к разным грамматическим явлениям.

Переходим к изучению композиционных особенностей рассматриваемых стихотворений. Для произведения «Ночь в покоех» характерны анафора и эпифора. Анафора заключается в повторении определительных словосочетаний в начале строк 2-7. (Исключение составляет обстоятельственное словосочетание 野哭 (плакать в полях), однако оно весьма близко определительным.)

Эпифора заключается в том, что Ду Фу в конце строк 1 и 2 ставит определительные словосочетания, а в конце строк 3-6 и 8 – параллельные фрагменты, состоящие из двух слогов.

Кроме того, строки 3 и 4 очень тесно связаны между собой посредством вертикальной симметрии.

В стихотворении же «Услышал о том, что императорские войска вернули территории, расположенные севернее и южнее реки Хуанхэ» в единое целое связываются попарно следующие строки: 1 и 2; 3 и 4; 5 и 6; 7 и 8. Для строк 1 и 2; 3 и 4 характерна косая симметрия (см. Рисунок 3). Строки 7 и 8 отличаются самой высокой степенью параллелизма, так как в них одновременно имеет место и вертикальная, и горизонтальная симметрия.

Заключение

Перейдем к изложению выводов. В рамках настоящего исследования был выполнен синтаксический анализ всех строк двух рассматриваемых стихотворений по непосредственным составляющим от отдельных лексем к группам подлежащего и сказуемого. На основе такого разбора был осуществлен прозаический перевод этих стихотворений на русский язык. После этого были найдены параллельные словосочетания в рассматриваемых произведениях и выполнена их классификация. Было установлено, что в стихотворении «Ночь в покоех» параллельные фрагменты, обладающие горизонтальной симметрией, составляют 42,9% от общего числа иероглифов, а параллельные словосочетания, характеризующиеся вертикальной симметрией, – 78,6%. Во втором стихотворении указанные выше величины равны 35,7% и 75% соответственно. Это означает, что в обоих стихотворениях доминирует вертикальная симметрия. Композиционные особенности стихотворения «Ночь в покоех» заключаются в употреблении анафоры, состоящей в постановке двусложных определительных словосочетаний в начало строк 2-7, и использовании эпифоры, под которой следует понимать расположение двусложных определительных словосочетаний в конце строк 1 и 2, а также двусложных параллельных фрагментов в конце строк 3-6 и 8. Строки 3 и 4 этого стихотворения связываются в единое целое посредством глобальной вертикальной симметрии.

Во втором стихотворении строки 1 и 2; 3 и 4; 5 и 6; 7 и 8 связаны друг с другом попарно посредством вертикального параллелизма. Для строк 1-4 характерна косая симметрия. В строках 7 и 8 одновременно соблюдается горизонтальный и вертикальный параллелизм, благодаря чему возрастает степень эмоционального напряжения и ускоряется ритм стихотворения.

Сопоставление типов параллельных фрагментов, использованных в рассматриваемых стихотворениях, позволяет сделать вывод о наличии редко встречающихся словосочетаний, обладающих горизонтальной симметрией. В каждом из рассматриваемых стихотворений присутствуют параллельные фрагменты, не имеющие своего структурного аналога в другом произведении. Наряду с часто употребительными параллельными словосочетаниями (например, двусложными определительными, трехсложными глагольно-объектными с вкраплением определения, двусложными параллельными) Ду Фу также использует весьма редкие параллельные фрагменты, состоящие из словосочетаний, имеющих разную синтаксическую структуру. Выполненное исследование позволяет выявить такие характерные синтаксические особенности авторского стиля Ду Фу, как 1) замена глагола наречием; 2) инверсии типа «С + П» в трехсложных конструкциях; 3) наличие параллельных фрагментов, состоящих из словосочетаний, обладающих разной синтаксической структурой.

Что касается перспектив настоящего исследования, то можно было бы изучить прочие изобразительно-выразительные средства, использованные в рассматриваемых стихотворениях, помимо параллелизма, и выполнить их художественный перевод на русский язык.

Приложение

При разборе строк рассматривавшихся стихотворений по непосредственным составляющим (Рисунки 1-4) использовались синтаксические термины, заимствованные из работы Чжан Биня (張斌, 2010, с. 266-355).

Приведем их перевод на русский язык:

- 定中 – определительное сочетание лексем;
- 述宾 – глагольно-объектное сочетание;
- 状中 – обстоятельственное сочетание;
- 能愿 – сочетание типа «модальный глагол + основная часть»;
- 同位 – аппозитивное сочетание (такой термин используется в работе (Гладкий, 2015));
- 连谓 – многоглагольное сочетание; чаще всего имеет структуру «глагол₁ + существительное₁ + глагол₂ + существительное₂»;
- 时间 – отношения времени;
- 主谓 – предикативное сочетание; имеет структуру «локальное подлежащее + локальное сказуемое»; также может указывать на структуры типа «группа подлежащего + глобальное сказуемое»;
- 谓主 – предикативное сочетание, в котором локальное сказуемое предшествует подлежащему;
- 并列 – параллельное сочетание;
- 方位 – сочетание, образованное с использованием послелогов.

В работе (Скворцов, Кондратова, 2021, с. 58-64) указанные выше «сочетания» трактуются как словосочетания. Последний термин используется и в большинстве учебников по русскому языку.

Источники | References

1. Гладкий А. В. Синтаксические структуры естественного языка. М.: ЛКИ, 2015.
2. Ду Фу. Проект Наталии Азаровой. М.: ОГИ, 2012.
3. Ивченко Т. В. Китайский язык. Полная грамматика в схемах и таблицах. М.: АСТ, 2021.
4. Кобзев А. И. О русских переводах стихов Ду Фу и Бо Цзюй-и // Общество и государство в Китае. 2017. Т. 47. № 2.
5. Скворцов А. В., Кондратова Т. И. Анализ параллелизма и перевод на русский язык избранных танских стихотворений: монография. М.: Издательский дом ВКН, 2021.
6. Скворцов А. В., Кондратова Т. И. Новый поэтический перевод и анализ изобразительно-выразительных средств, использованных в стихотворении Ду Фу «Отправляюсь из Ланчжуна» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2022. Т. 15. Вып. 12.
7. Эйдлин Л. З. Параллелизм в поэзии Бо Цзюй-и // Труды Московского института востоковедения. 1946. Вып. 3.
8. 莫礪鋒, 童強. 杜甫詩選. 北京: 商務印書館, 2018 (Мо Лифэн, Тун Цян. Сборник стихотворений Ду Фу. Пекин: Шаньгу иньшугуань, 2018).
9. 杜甫詩選 / 山東大學中文系古典文學教研室選註. 北京: 人民文學出版社, 2020 (Сборник стихотворений Ду Фу / кафедра классической литературы факультета китайского языка Шаньдунского университета. Пекин: Жэньминь вэньсюэ чубаньшэ, 2020).
10. 韓成武, 王明好, 張嵐. 論杜詩的句法藝術 // 河北學刊. 2009. № 29 (2) (Хань Чэнью, Ван Минхао, Чжан Лань. К обсуждению грамматических особенностей стихотворений Ду Фу // Научный журнал провинции Хэбэй. 2009. № 29 (2)).
11. 楊劍橋. 古漢語語法講義. 上海: 復旦大學出版社, 2010 (Ян Цзяньцяо. Конспект лекций по грамматике древнекитайского языка. Шанхай: Фудань дасюэ чубаньшэ, 2010).
12. 張國舉. 唐詩精華註譯評. 長春: 長春出版社, 2009 (Чжан Гоцзюй. Комментарий, перевод и оценка лучших танских стихотворений. Чанчунь: Чанчунь чубаньшэ, 2009).

13. 張斌. 現代漢語描寫語法. 北京: 商務印書館, 2010 (Чжан Бинь. Описательная грамматика современного китайского языка. Пекин: Шаньу иньшу гуань, 2010).
14. 張玉金. 古代漢語語法學. 廣州: 廣東高等教育出版社, 2010 (Чжан Юйцзинь. Грамматика древнекитайского языка. Гуанчжоу: Гуандун гаодэн цзяюй чубаньшэ, 2010).

Информация об авторах | Author information

RU

Скворцов Арсений Владимирович¹, д. лит., доц.
Штенникова Дарья Витальевна²

^{1,2} Московский городской педагогический университет

EN

Skvortsov Arseny Vladimirovich¹, Dr
Shtennikova Dar'ya Vital'evna²

^{1,2} Moscow City University

¹ id.skvortsov2012@yandex.ru, ² dasha.spar@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 12.11.2023; опубликовано online (published online): 29.12.2023.

Ключевые слова (keywords): танская поэзия; Ду Фу; параллелизм танских стихотворений; классификация словосочетаний классического китайского языка вэньянь; анализ по непосредственным составляющим; Tang poetry; Du Fu; parallelism of Tang poems; classification of phrases of classical Chinese; immediate constituents analysis.